

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

ПОЛТАВСЬКА ДЕРЖАВНА АГРАРНА АКАДЕМІЯ
ФАКУЛЬТЕТ ОБЛІКУ ТА ФІНАНСІВ



КАФЕДРА ГУМАНІТАРНИХ І СОЦІАЛЬНИХ ДИСЦИПЛІН

**СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
ЗАГАЛЬНА ТЕОРІЯ ПЕРЕКЛАДУ**

Освітньо-професійна програма Германські мови та літератури
(переклад включно), перша – англійська

Спеціальність – 035 Філологія, спеціалізація – 035.041 Германські мови та
літератури (переклад включно), перша – англійська

Галузь знань – 03 Гуманітарні науки

Освітній ступінь – бакалавр

Розробник:

Тагільцева Яніна,

к. філол. н., доцент



Гарант ОПП:

Тагільцева Яніна,

к. філол. н., доцент



Полтава, 2020 р.

Назва навчальної дисципліни	Загальна теорія перекладу обов'язковий компонент ОПП
Назва структурного підрозділу	кафедра гуманітарних і соціальних дисциплін
Контактні дані розробників, залучених до викладання	Викладач: Тагільцева Яніна , к. філол. н., доцент. Контакти: ауд. 459, навчальний корпус № 4 e-mail: ianina.tagiltseva@pdaa.edu.ua сторінка викладача: https://www.pdaa.edu.ua/people/tagiltseva-yanina-myhaylivna
Рівень вищої освіти	перший (бакалаврський) рівень вищої освіти
Спеціальність, спеціалізація	035 Філологія, 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
Попередні умови для вивчення дисципліни	дисципліни, які передують її вивченню відповідно до структурно-логічної схеми освітньо-професійної програми: «Практичний курс першої іноземної мови (англійська)», «Практичний курс другої іноземної мови (німецька)».

Заплановані результати навчання

Мета вивчення навчальної дисципліни: сформувати у здобувачів вищої освіти теоретичну основу для подальшого набуття практичних умінь та навичок у галузі перекладу, розвивати вміння вільно оперувати фаховою термінологією для вирішення професійних завдань, формувати перекладацьку компетенцію, що сприятиме ефективному функціонуванню у навчальному та професійному середовищі.

Основні завдання навчальної дисципліни: розкрити і описати загальнолінгвістичні основи перекладу, тобто вказати, які особливості мовних систем і закономірності функціонування складають основу процесу перекладу, роблять цей процес можливим і визначають його характер і межі; визначити переклад як об'єкт лінгвістичного дослідження, вказати його відмінність від інших видів мовного посередництва; розкрити сутність перекладацької еквівалентності як основи комунікативної рівноцінності текстів оригіналу та перекладу; схарактеризувати загальні принципи наукового опису процесу перекладу як дій перекладача з перетворення тексту оригіналу в текст перекладу; розкрити вплив на процес перекладу прагматичних і соціолінгвістичних факторів.

Компетентності		Програмні результати
загальні	фахові	
ЗК 6. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями. ЗК 7. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. ЗК 8. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми. ЗК 10. Здатність спілкуватися іноземною мовою. ЗК 12. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.	ФК 1. Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ. ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя. ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних фактів, інтерпретації та перекладу тексту. ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань. ФК 13. Здатність здійснювати адекватний	ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати. ПРН 7. Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів. ПРН 16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної

	письмовий та усний переклад відповідно до чинних нормативних вимог.	філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності. ПРН 20. Здійснювати адекватний письмовий переклад і якісно редагувати фахові тексти з різних галузей знань відповідно до чинних нормативних вимог.
--	---	--

Програма навчальної дисципліни

Тема 1. Переклад: проблема дефініції та типологія. Оцінка якості перекладу.

Тема 2. Фонетичний аспект перекладу.

Тема 3. Граматичний аспект перекладу.

Тема 4. Лексичний аспект перекладу.

Тема 5. Проблема лакун і реалій у перекладознавстві.

Тема 6. Прагматичний аспект перекладу.

Тема 7. Труднощі перекладу.

Трудомісткість

Загальна кількість годин – 105. Кількість кредитів – 3,5. Форма семестрового контролю – екзамен.

Політика оцінювання

1. Академічна доброчесність: Здобувач вищої освіти повинен дотримуватись Кодексу академічної доброчесності та Кодексу про етику викладача та здобувача вищої освіти Полтавської державної аграрної академії. Дотримання академічної доброчесності здобувачами освіти передбачає: самостійне виконання навчальних завдань, завдань поточного та підсумкового контролю результатів навчання (для осіб з особливими освітніми потребами ця вимога застосовується з урахуванням їхніх індивідуальних потреб і можливостей); посилання на джерела інформації у разі використання ідей, розробок, тверджень, відомостей; дотримання норм законодавства про авторське право і суміжні права; надання достовірної інформації про результати власної навчальної (наукової, творчої) діяльності, використані методики досліджень і джерела інформації.

2. Система оцінювання

Критерії успішного опанування програмних результатів навчання

Програмні результати навчання	Відсоток у підсумковій оцінці з навчальної дисципліни, %	Максимальна кількість балів	Мінімальний пороговий рівень оцінок, балів	Форми оцінювання результатів навчання
ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.	15	15	9	Виконання вправ на практичних заняттях, розв'язування тестів, захист презентації
ПРН 7. Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням	30	30	18	

доцільних методів та інноваційних підходів.				
ПРН 16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.	35	35	21	
ПРН 20. Здійснювати адекватний письмовий переклад і якісно редагувати фахові тексти з різних галузей знань відповідно до чинних нормативних вимог.	20	20	12	
Разом	100	100	60	

Схема нарахування балів з навчальної дисципліни

Назва теми	Форми оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти				Разом по темі
	Виконання вправ на практичних заняттях	Розв'язування тестів	Захист презентації	Екзамен	
Тема 1. Переклад: проблема дефініції та типологія. Оцінка якості перекладу.	5	10	-	-	20
Тема 2. Фонетичний аспект перекладу.	5				
Тема 3. Граматичний аспект перекладу.	5	10	-	-	20
Тема 4. Лексичний аспект перекладу.	5				
Тема 5. Проблема лакун і реалій у перекладознавстві.	5	10	-	-	40
Тема 6. Прагматичний аспект перекладу.	5				
Тема 7. Труднощі перекладу.	5	-	15	-	
Екзамен	-	-	-	20	20
Разом	35	30	15	20	100

Рекомендовані джерела інформації

Основні

1. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства. Вінниця : Нова Книга, 2008. 512 с.
2. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). Вінниця : Нова Книга, 2017. 448 с.
3. Литвин І. М. Перекладознавство. Науковий посібник. Черкаси : Видавництво Ю. А. Чабаненко, 2013. 288 с.

Допоміжні

1. Брандес М. П., Проворотов В. И. Предпереводческий анализ текста : Учебное пособие. М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2003. 224 с.

2. Гудманян А. Г. Відтворення власних назв у перекладі : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня доктора філол. наук : спец. 10.02.16 «Перекладознавство». К., 2001. 40 с.
3. Казакова Т. А. Художественный перевод / Теория и практика. СПб. : Инъязиздат, 2006. 544 с.
4. Карабан В. І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову: Навчальний посібник. Вінниця : Нова книга, 2003. 608 с.
5. Катфорд Дж. К. Лингвистическая теория перевода : Об одном аспекте прикладной лингвистики; [пер. с англ.]. М. : Едиториал УРСС, 2004. 208 с.
6. Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М. Теорія та практика перекладу (німецька мова). Вінниця : Нова книга, 2006. 592 с.
7. Коптілов В. Теорія і практика перекладу : навчальний посібник. К. : Юніверс, 2003. 280 с.

Інформаційні ресурси

1. Володіна Т. С., Рудківський О. П. Загальна теорія перекладу для першого (бакалаврського) рівня. Навч.-метод. посібник. К. : Вид. центр КНЛУ, 2017. 296 с. [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://rep.knlu.edu.ua/xmlui/bitstream/handle/787878787/182/Посібник%20Рудківський.pdf>
2. Електронний словник. [Електронний ресурс]. – Режим доступу : www.lingvo.ru.
3. Електронний словник. [Електронний ресурс]. – Режим доступу : www.multitran.ru.
4. Мамрак А. В. Вступ до теорії перекладу : навчальний посібник. К. : Центр учбової літератури, 2009. 304 с. [Електронний ресурс]. – Режим доступу : [https://shron1.chtyvo.org.ua/Mamrak Alla/Vstup_do_teorii_perekladu.pdf](https://shron1.chtyvo.org.ua/Mamrak>Alla/Vstup_do_teorii_perekladu.pdf)
5. Сільчук О., Тагільцева Я. Особливості перекладу скорочень у галузі механізації агропромислового виробництва. *Документно-інформаційні комунікації в умовах глобалізації. Матеріали II Всеукраїнської науково-практичної Інтернет-конференції*, 23 листопада 2016 року. / редкол. : І. Г. Передерій, А. А. Соляник та ін. Полтава : ПолтНТУ, 2016 р. С. 288–290. [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://dspace.pdaa.edu.ua:8080/view-workspaceitem>.
6. Тагільцева Я., Сахарова Л. Особливості перекладу економічних термінів. *Документно-інформаційні комунікації в умовах глобалізації. Матеріали III Всеукраїнської науково-практичної конференції*, 22 листопада 2018 року. Полтавський національний технічний університет імені Юрія Кондратюка, 2018 р. С.84–86. [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://dspace.pdaa.edu.ua:8080/view-workspaceitem>.
7. Теорія перекладу: для студентів 3-4 курсів ф-ту «Референтперекладач», які навчаються за спеціальністю 035 Філологія (Переклад) / Нар. укр. акад., [каф. теорії та практики перекладу ; авт.-упор. О. А. Кальниченко]. Харків : Вид-во НУА, 2017. Ч. 1. 64 с. [Електронний ресурс]. – Режим доступу : file:///C:/МОИ_ДОКИ/РАБОТА/НМК/ЗТП/Посібник%20Рудківський.pdf
8. Munday J. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. New York : Routledge, 2008. 229 p. [Електронний ресурс]. – Режим доступу : [jeremy-munday-introducing-translation-studies-theories-and-applications-routledge-2016-1-YffV.pdf](http://www.routledge.com/9780415308583/Introducing-Translation-Studies-Theories-and-Applications-Munday-John).
9. Pym A. *Exploring Translation Theories*. Abingdon : Routledge, 2010. 186 p. [Електронний ресурс]. – Режим доступу : https://usuaris.tinet.cat/apym/publications/ETT/05_descriptions_1.pdf